

In den folgenden, sehr zerstörten Zeilen ist wohl die Rede von einer Verkündigung, die Gott den Menschen über den *αἰώνιος* « den Bösen, gibt. Diese Verkündigung scheint ihnen durch seinen « geliebten Sohn » ⁽¹⁾ (*Marc.* XII, 6) in der Art der Apostel gepredigt worden zu sein. Ist hier Jesus gemeint? Das hätte viel für sich. Die verglichenen Apostel könnten dann die Boten Gottes in der Welt sein. Die Rede kommt dabei auf die bitteren Bäume, die keine Frucht bringen ⁽²⁾ (vgl. *Mat.* VII, 17, 18). (*S.* 288, 3) setzt der Apostel neu mit der Rede ein; man möchte glauben, dass das Kapitel gegen Christen gerichtet ist. Es wird von einem Baum gesprochen, den der Vater pflanzt, nachher auch von 5 Bäumen wie in gnostischen Texten. Schliesslich werden der Vater, der Sohn und der heilige Geist erwähnt. Aber es gibt eben Menschen, die ihm die Schlechtigkeiten andichten, er habe sie errichtet. Die Trennung des Guten von der Finsternis ergibt dagegen einen Massstab bei Gott und der Trinität am jüngsten Tag. Darum muss auch nach dem Tode mit einem unparteiischen Gericht gerechnet werden.

I.—FRAGMENTS OF A SAÏDIC-BOHAIRIC HOROLOGION FROM SCETIS.

BY
O. H. E. KHS-BURMESTER

The fragments of a Saïdic-Bohairic Horologion which are herein after edited, belong almost certainly to a manuscript of a Horologion, of which H. G. Evelyn White recovered a number of folios from the oubliette of the Keep (Kasr) of the Monastery of St. Macarius in the Wādī'n-Nārūn ⁽¹⁾.

These Fragments contain part of the Psalms which are appointed to be said at the Canonical Hours of the Coptic Church ⁽²⁾, as well as parts of two prayers, odes and hymns. The Psalms are in Saïdic, whilst the rest is in Bohairic; and an explanation for this may, perhaps, be found in the manner in which the Psalms are recited at the Canonical Hours. This is that the Psalms are distributed among the monks (or in the case of churches, the deacons), according to the number of those who are present, each monk or deacon then reciting his allotted psalm or psalms in a low voice. We may suppose that, at the period at which our *MS.* was written, monks from Upper Egypt would have been better acquainted with the Saïdic dialect than with the Bohairic; and hence that part of each Canonical Hour which might be allotted to them was written in Saïdic.

⁽¹⁾ Cf. H. G. Evelyn White, *The Monasteries of the Wādī'n-Nārūn*, vol. I, p. 214: Horologion (Cairo No. 83). 16,2 × 12,5 cm. 15 lines per folio. Directions, Psalm headings, section capitals and stops (·) red. Paragraph capitals red and black. Hand is plain, sloping uncial. Paper is brittle, and most leaves in bad condition. Psalms in Saïdic + Arabic. The remainder in Bohairic with Arabic version.

⁽²⁾ Cf. O. H. E. Khs-Burmester, 'The Canonical Hours of the Coptic Church' in *Orientalia Christiana Periodica*, vol. II, pp. 78-100.

⁽¹⁾ Vgl. *Marc.* XII, 6.

⁽²⁾ Vgl. *Mat.* VII, 17, 18.

That there were, indeed, monks from Upper Egypt in the Monastery of St. Macarius in the Middle Ages finds support from the existence of a second Sa'idic Horologion which H. G. Evelyn White discovered at this Monastery⁽¹⁾, as well as from the folio of an Encomium on Saint Michael by Theodosius⁽²⁾, the folio of a Homily⁽³⁾, and ten folios from the Gospel of St. John⁽⁴⁾ in the Sa'idic dialect. By reason of its very small format (12.7×8.5 cm.) this Gospel must have been written for private reading in the monastic cells.

As regards the Bohairic part of our Horologion, the text of the Nicene Creed presents certain interesting features and variants from the normal Coptic version. For example, in place of the usual $\text{OY}\text{OY}\text{OY}\text{OY}\text{I}\text{E}\text{O}\Lambda$ $\text{OY}\text{OY}\text{OY}\text{OY}\text{I}\text{I}$ «a Light of a Light», we have $\text{OY}\text{OY}\text{OY}\text{I}\text{E}\text{O}\Lambda$ $\text{OY}\text{OY}\text{OY}\text{I}\text{I}$ that is, without the indefinite article. For $\text{A}\text{C}\text{E}\text{M}\text{C}\text{I}$ $\text{C}\Lambda$ $\text{OY}\text{I}\text{N}\text{A}\text{M}$ $\text{I}\text{N}\text{E}\text{C}\text{H}\text{O}\text{W}\text{T}$, «He sat at the right of His⁽⁵⁾ Father» we have $\text{A}\text{C}\text{E}\text{M}\text{C}\text{I}$ $\text{C}\Lambda$ $\text{OY}\text{I}\text{N}\text{A}\text{M}$ $\text{I}\text{N}\text{E}\text{C}\text{H}\text{O}\text{W}\text{T}$, «He sat at the right of the Father». The most interesting variant, however, is that for FN $\text{E}\text{T}\text{A}\text{C}\text{A}\text{C}\text{H}\text{I}$ DEN $\text{N}\text{I}\text{P}\text{O}\text{-}\text{F}\text{H}\text{N}\text{C}$, «Who spake in the prophets», we have FN $\text{E}\text{T}\text{A}\text{C}\text{A}\text{C}\text{H}\text{I}$ DEN $\text{N}\text{I}\text{P}\text{O}\text{-}\text{D}\text{E}\text{N}$ POY $\text{I}\text{N}\text{E}\text{C}\text{H}\text{O}\text{P}\text{H}\text{N}\text{C}$ $\text{E}\text{O}\text{OY}\text{A}\text{K}$, «Who spake through the mouths of His holy prophets», which is obviously based on *Luke* I, 70. Incidentally, there are variant readings for this particular clause of the Creed in the various versions. That of the Syrian Jacobites has «Who spake by the Apostles and the Prophets»⁽⁶⁾, that of the Armenians has «Who spake in the Law and in the Prophets and in the Gospels, Who came down upon the Jordan, preached the Apostle (*al.* in the Apostles) and dwelt in the Saints»⁽⁷⁾, whereas, that of the Nestorians omits it altogether.

⁽¹⁾ Cf. H. G. Evelyn White, *op. cit.*, vol. I, p. 214.

⁽²⁾ Cf. H. G. Evelyn White, *op. cit.*, vol. I, No. IX, Frag. 2 (page 69).

⁽³⁾ Cf. *B.S.A.C.*, vol. XVIII, pp. 25-27.

⁽⁴⁾ Cf. O. H. E. KHS-BURKERT, 'New Fragments from the Gospel of Saint John in the Sa'idic Dialect' in *Collectanea*, vol. IX, pp. 207-222.

⁽⁵⁾ The Syrian, Ethiopian and Nestorian Creed also adds 'His', cf. F. E. BRUGHAM, *Liturgies Eastern and Western*, Oxford, 1896, pp. 82, 226, 271.

⁽⁶⁾ Cf. F. E. BRUGHAM, *op. cit.*, p. 82.

⁽⁷⁾ Cf. F. E. BRUGHAM, *op. cit.*, p. 427.

DESCRIPTION OF THE FRAGMENTS

MS. Horolog. 1. xiii-th-xvth century. Twenty-two folios. Measurements: folio 16, 5×12.5 cm., writing 11.5×5.5-6 cm. Lines per folio 15. Writing in two columns, Coptic and Arabic. Fairly regular, sloping squarish hand. Black ink. Coffee coloured paper. Provenance: Monastery of St. Macarius. Folios A-D, J-K and O-U are consecutive. The outer corner of the upper margin of Fols. D and E is missing, and the outer margin of Fol. F is broken away. Fol. G is the inner lower half of a folio. Fol. L is the upper half of a folio, and Fol. M is the lower two-thirds of a folio. In Fols. O and P the lower outer corner is damaged, and in Fols. O-T the lower outer half is damaged. Fol. U is a small fragment measuring 9×7 cm. The following folios are paginated in the outer corner of the upper margin of the verso: A $\overline{\text{K}\Lambda}$ (24), B $\overline{\text{K}\Xi}$ (25), C $\overline{\text{K}\Gamma}$ (26), H $\overline{\text{P}\text{N}\Xi}$ (152), I $\overline{\text{P}\text{N}\Gamma}$ (153), J $\overline{\text{P}\text{O}\Theta}$ (179), K $\overline{\text{C}\text{K}\Xi}$ (225), L $\overline{\text{C}\text{K}\Gamma}$ (226), M $\overline{\text{C}\text{K}\Theta}$ (229), O $\overline{\text{C}\text{N}\Xi}$ (252), P $\overline{\text{C}\text{N}\Gamma}$ (253), Q $\overline{\text{C}\text{N}\Lambda}$ (254), R $\overline{\text{C}\text{N}\Xi}$ (255), S $\overline{\text{C}\text{N}\Gamma}$ (256), T $\overline{\text{C}\text{N}\Sigma}$ (257) and U $\overline{\text{C}\text{N}\text{H}}$ (258). Above the title on Fol. P* there is a frame ornamented in red, yellow and brown. The first line of the Psalms is sometimes in slightly larger letters. Titles, initial capitals and the first line of the Sections of Ps. CXVIII are in red. Pagination numerals and the compendia are touched in with red. The punctuation stop is a red dot. The sign ~ in red is used at the end of Psalms, and the sign ~ in red, at the end of the Sections of Ps. CXVIII. In Fols. K-U the letters ϕ , ψ are touched in with red.

CONTENTS OF THE FRAGMENTS

Folio	Canonical Hour	Psalms
A	Morning Prayer	V, 12*-13; VI, 2-5
B	Morning Prayer	VI, 6-11*
C	Morning Prayer	VI, 11*; X, 1-4*
D	Morning Prayer	X, 4*-7; XI, 2-3*
E	Morning Prayer	XI, 8*-9; XII, 2-5*
F	Terce	XI, 2*-7*

Folio	Canonical Hour	Psalms
G	Sext	LVI, 6*-7*, 8*-10*
H	Compline	CXXXVII, 2*-8*
I	Compline	CXXXVII, 8*; CXL, 1-4*
J	Midnight Prayer	CXVIII, 57*-65*
K-L	Midnight Prayer	Nicene Creed
M	Midnight Prayer	Prayer
N	Midnight Prayer	Absolution of the 3rd Nocturn ⁽¹⁾
N	Midnight Prayer	Hymn ⁽²⁾
O	Psalmodia	2nd Ode: Ps. CXXXV, 18*-27
P-Q	Psalmodia	Psal (Lob) of the 2nd Ode ⁽³⁾
Q-U	Psalmodia	3rd Ode: Daniel III, 52-88
U	Psalmodia	Hymn (Madrh) to the Three Holy Children ⁽⁴⁾
V	All Canonical Hours	Ps. L, 16*-17, 19*-20*

COLLATION

The text of our Fragments has been collated with that of the complete Psalter edited by E. A. Wallis Budge, *The Earliest known Coptic Psalter*, London, 1898 (Bd.), and with the following published fragments of the Psalms, and variant readings are recorded in the *apparatus criticus*.

Sigilla	Title of Work	Psalms
BM.	J. SCHLIFER, <i>Sahitische Bibel-Fragmente aus dem British Museum zu London</i> . III Psalmenfrage, Wien, 1914.	X, 1-2* CXVIII, 57-65*
C.	A. GASCA, <i>Sacrorum Biblicorum Fragmenta Copto-Sahitica</i> , vol. II, Romae, 1889 (MS. IC).	XII, 4-5 XL, 2-3
SF.	Walter THU, 'Sahitische Fragmente des Alten Testaments' in <i>Le Muséon</i> , t. L, cah. 3-4, VI, 2-3, 9-11 Louvain, 1937.	V, 13 VI, 2-3, 9-11

⁽¹⁾ Cf. *Psalms ante Nilagp* (Horologion), Cairo, 1930, p. 384, 1.11-p. 385, 1.2, 4.

⁽²⁾ Cf. C.J. LAMR, *Psalms ante Trisalmidia etha*, Cairo, 1908, p. 16.

⁽³⁾ Cf. C.J. LAMR, *op. cit.*, p. 45, 1.2-p. 47, 1.4.

⁽⁴⁾ Cf. C.J. LAMR, *op. cit.*, p. 67, 11.15-17.

Sigilla	Title of Work	Psalms
Wf.	W.H. WARELL, <i>The Coptic Manuscripts in the Freer Collection</i> , New York, 1923.	VI, 5*, 8* X, 2-7 XI, 2-3 XII, 4-5 XL, 2-7 VI, 10*
Ws.	Carl WESSBURG, <i>Sahitisch-griechische Psalmenfrage</i> , Wien, 1907.	

O.H.E. KES-BURMESTER.

TEXT

MORNING PRAYER

(Ps. V, 12*-13)

12 2εΑΠΙC . ΝCΕΩΟΥΟΥΟΥ ⁽¹⁾ ΠΜΟΟΥ Ν2ΗΤΚ ΝGΙ ΟΥΟΝ ΝΙΜ *Fol. A^r
ΕΤΜΕ ΠΠΕΚΡΑΝ . 13* ΧΕ ΝΤΟΚ ΕΚΝΑCΜΟΥ ΠΑΚΑΙΟC ΠΧΟΕΙC .
ΝΕΕ ΝΟΥ2ΟΠΛΑΝ ΝΟΥΟΥ ΠΕΝΤΑΚΑΔΥ ΝΚΑΟΜ ΕΧΩΝ . ΧΑ :

⁽¹⁾ γ' sl.

(Ps. VI, 2-10)

†ΔΑΜΟC †

2 ΠΧΟΕΙC ΠΠΕΡΧ[ΠΟΙ] 2Π ΠΕΚ[ΩΝΤ] . ΟΥΔΕ * ΠΠ† *Fol. A^v
CΩΔ ΝΑΙ 2Π ΤΕΚΟΡΤΗ . 3 ΝΑ ΝΑΙ ΠΧΟΕΙC ΧΕ ΑΝ† ΟΥΑC-
ΘΕΝΗC . ΜΑΤΑΔΟΙ ΠΧΟΕΙC ΧΕ Α ΝΑΚΕΕC ΟΥΤΟΡ† . 4 ΑΥΩ
Α ΤΑ†ΥΧΗ ΟΥΤΟΡ† ΠΜΑΤΕ . ΝΤΟΚ ΔΕ ΠΧΟΕΙC ΟΥΑΝΤΕ
ΟΥ ΟΥΩΠΕ . 5 ΚΟΤΚ ΠΧΟΕΙC ΜΑΤΟΥΧΕ ΤΑ†ΥΧΗ ΜΑΤΑΝ2ΟΙ
ΠC ΕΤΓΕ ΠΕΚΝΑ . *6* ΧΕ ΜΠ ΠΕΤΕΡΕ ΠΠΕΚΜΕΕΥΕ 2Π *Fol. B^r
ΝΕΤΜΟΟΥ† . Π ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΟΥΩΝ2 ΝΑΚ ΕΒΟΛ 2Π ΑΜΠΤΕ .
7 ΔΙ2ΙCΕ 2Π ΠΑΩΔΑ2ΟΜ . †ΝΑΧΩΚΕΜ ΠΠΑΔΟΟC ΚΑΤΑ ΟΥΩΠ

VARIANTS: Ps. V, 13. εκναCΜΟΥ] Bd. κνα- SF. ΓΚ[ΝΑ- | ΠΑΚΑΙΟC]
Bd. ε- | ΧΑ] Bd. and SF. omit | Ps. VI, 2. ΠΠΕΡΧ[ΠΟΙ] Bd. ΠΠ†ΧΠΟΙ,
SF. ΠΠ†ΧΠΟΙC | 4. ΠΜΑΤΕ] Bd. εμα2Ο | 5. ΠC] Bd. ΠΧΟΕΙC |
6. ΜΠ] Bd. ΜΠ | Π] Bd. omits | ΝΙΜ] Bd. adds ΔΕ | 7. †ΝΑΧΩΚΕΜ]
Bd. -ΧΩΚΕΜ.

оушн . †назопи мпапнуз зѣ нармеюоуе . 8 ѧ павла
цтортѣ ёвоа зѣ прѣме . лѡскѣ зѣ на^{*}хнхѣе тнроу .
9 сазе тнѣтѣ ёвоа ѣмои оуон нѣм ётер зѡв ётаномѣ .
же а пхоѣс сѡтѣм епѣроу мпарѣме . 10 а пхоѣс
сѡтѣм епасѡсѣ . а пхоѣс цѣп павла ёроу . 11 ерехѣ
цѣпѣ нѣсѡтортѣ ёмате нѣи наххѣе тнроу . мароу-
котоу ёпазоу . нѣсехѣ цѣпѣ емате зѣ оубѣтѣ . хѧ :

*Fol. E^r

†аамос †

(Ps. X, 1-7)

1 аиназте епхоѣс ѣау ѣзе тетнаххоос ѣта[†]у^ххн .
же пѡшнѣ ёвоа ёхн ѣтооу⁽¹⁾ нѣе ноу^ххх . 2 же еѣс
нрѣернове аусѡмѣтѣ ѣтеу^пте . аусѡкте ѣнѣсѡо^{те}
е^пеу^знау ѣ†^{*} сѡте . ене[х] сѡт зѣм пзоп ѣнетсѡу^тѡн
зѣм пѣзѣнт . 3 х[ѣ] нѣт^аксѡтѡт[о]у аутаоуоу нзрѣ .
пѣкаѣос дѣ ѣта[†]р оу . 4 пхоѣс зѣ пѣерте ётоу^ав .
пхоѣс ерѣ пѣерѡнос [з]ѣ тпѣ . нѣчѣа сѡу[†]т ёхѣ
тоѣкоу^мѣнн . нѣчѡу^зе хѣно ёхѣ^{*} [ѣнѡнрѣ ѣнѣрѡм]е .
5 пх[ѡ]ѣс наххѣе пѣкаѣ[ѡс] мѣ пѣсѣнѣс . пѣтѣ дѣ
ѣпѣхѣ нѣо^нс ёчѡостѣ ѣте[†]у^ххн мау^ау . 6 чназѡу
ёхѣн нрѣернове [н]зѣпау оу^кшзѣт мѣ оуѣнн мѣ оу^тпѣ
ѣзѣтнѣ тѣ тѣрѣс мѣу^х[ѡ] . 7 же оу^акѣаѣ[ѡс] пѣ
пхоѣс . ачѣрѣ^{*}тѣкаѣ[ѡс]сѡнн а] пѣчѡ н[ау епсѡоу]тѣ .
аа^на

*Fol. D^v(1) o¹ s.l.

Variants : Ps. VI, 8. нахнхѣе [Bd. -хнхѣе | 9. етер зѡв] Bd.
and SF. -ѣ зѡв | 11. епазоу] Ws. [епаз]оу^н | хѧ] Bd., Ws. and SF omit
| Ps. X, 2. нрѣернове] Bd. -ѣрѡе, BM. -ѣно[кѣ], Wr. 'ѣно'ѣе |
аусѡкте] Bd. -сѡу^те | ѣнѣсѡо^{те}] Bd., Wr. -сѡте | е^пеу^знау]
Bd. -зѣнау | сѡт] Bd. сѡте, Wr. [с]ѡте | пзоп] Bd. -зѡп | ѣнет-
сѡу^тѡн] Bd. е- | 3. ѣнт^аксѡтѡт[ѡ] Bd. нѣн- | аутаоуоу]
Bd. -тауоу | нзрѣ] Bd. е- | 4. пѣерте] Bd. -ѣе | ёхѣ†] Bd. and
Wr. omit | 5. пѣтѣе] Bd. нѣт- | ёчѡостѣ] Bd., Wr. ч- | 6. нрѣер-
нове] Bd. -ѣрѡе | [н]зѣпау] Bd. нзѣн- | тѣ] Bd. пѣ | 7. ачѣрѣе]
Bd. пѣхѣс ау^а | аа^на] Bd. omit.

†аамос †а

(Ps. XI, 2-3*, 8*-9)

2 матоухѡи пхоѣс же а пѣтоу^ав ѡхѣн . же а
мнѣтѣ сѡк ёвоа зѣ ѣнѡнрѣ нѣрѡме . 3* а поу^а поу^а
цѡхѣ ѣзѣпѣтѡу^ѡт⁽¹⁾ ѣназ[ѣм] пѣзѣтоу^а зѣсѡтоу
ѣкѣрѡ зноу^{*} 8* ау^а кѣа[†]тоухѡн ёвоа зѣ тѣтѣнѣа цѡ
ёнѣ . 9 насѣнѣс на^мо^оуе еусѡу^з . кѡта пѣкѣсѣ пѣс
акѡхѣ ѣнѡнрѣ нѣрѡме :

*Fol. E^r(1) o¹ appears almost certain.

ё †аамос †ѣ

(Ps. XII, 1-5*)

2 цѡтѣпау пхоѣс кѣа[†]р пѡвѡу цѡ воа . цѡтѣпау
кѣа[†]шѣтѣ мѣкѡзѡ ѣса воа ѣмои . 3 цѡтѣпау †накѡ
[нѣ]ѡхѡнѣ . зѣ та[†]у^ххн зѣпау^н зѣ пѣзѣнт мѣзѡоу^{} F^{ol}. E^r
тнрѣ . цѡтѣпау пѡхѣе хѣсѣ ѣмѡч ёзрѣ ёхѡи . 4 котѣ
сѡтѣм ёрои пѣс пѡпоутѣ . аѣ оуѡѣн ёнавад мѣ потѣ
ѣта[†]вѡу ѣпѡму . 5* мѣ потѣ ѣте пѡхѣе хѡос же
мѣѡѡм ёроу .

Тѣрѣсѣ

(Ps. XI, 2*-7*)

2 ётѣпа† зтѣч . еу^знѣкѣ мѣ оуѡѣнн . пхоѣс на[†]тоу-^{*}F^{ol}. F^r
хѡу зѣм оу^зоу ѣпѡ[н]ѣроп . 3 чназѣзѣ ёроу нѣчѡанзѡу .

Variants : Ps. XI, 2. пѣтоу^ав] Bd., Wr. пѣт- | 3* ѣзѣпѣтѡу^ѡт]
Bd. ѣзѣпѣтѡу^ѡѣт, Wr. ѣзѣпѣт[| зѣсѡтоу] Bd. зѣн- | зноу] Bd.
зѣм оу^знт | 8* ёнѣ] Bd. енез | 9. еусѡу^з] Bd. -сѡу^з | пѣс] Bd.
пхоѣс | ѣнѡнрѣ] Bd. нѡнрѣ . | Ps. XII, 2. кѣа[†]р] Bd. -ѣ† | 3. [нѣ]-
ѡхѡнѣ] Bd. ѣзѣн- | зѣпау^н] Bd. зѣн- | тнрѣ] Bd. omit | пѡхѣе]
Bd. and Wr. па- | хѣсѣ] Bd. нахѣсѣ (sic) | 4. пѣс] Bd. пхоѣс |
ѣпѡму] Bd., C. е-, Wr. 'ѣ' | 5. пѡхѣе] Bd., Wr. па- | Ps. XI, 2. оуѡѣнн]
Bd., C. оуѡѣнн, Wr. ноуѡѣнн | пхоѣс] C. пѣс | оу^зоу] Wr. н- |
3. нѣчѡанзѡу] Bd., C., Wr. нѣ-

ἡμᾶκαριζε ἡμῶς ζήκῃ πκζ . αὐψ ἡνετταδ εἰσοῦτᾱ
ἡπεχχαδε . 4 πχοεῖς ναβονῆεῖ εἶροϑ ζήκῃ πεβλοб ἡπεч-
ἡκζ . аккто ἡπεчмᾱ * ἡἡкотк тнрᾱ зῃ πεψωде .
5 ἀνοκ λῑχοос же πχοεῖς на наῖ . матлабе таϑγῑх
же аἡер nove [ε]рок . 6 а наххаде хῑ εἶроῖ ἡζῃне[ε]ооу .
же чнамоу⁽¹⁾ [тн]ау ἡте πεч[ра]н тако . 7* αὐψ [н]ε-
внк εἰзоуn ε[на]у нечхῑ н[зῃ]петфовеит . [а п]ечзнт
сшоу²

⁽¹⁾ γ s.l.

SEXT

(Ps. LVI, 6*-7*, 8*-10*)

Fol. G r° 6 [пно]γτε з[ра]и εχῃ ἡἡнγῑ αὐψ некеооу зраῖ εχῃ
пкас тнрᾱ . 7* αὐсовт[ε] ноуворебс εἡ[λ]оу[ε]рнте . [а]γ[ω]
ауке[λ] [х] 8* [с]ετω[т] † на]хῑ таϑ[а] [а] [а]и е[р]ок . 9* тф-
оу[н] зр[а]и пабооу . тш[о]γн⁽¹⁾ пεϑατн [р]ῑон мῃ ткиεдᾱ .
† наτωоуn мῃ[на]у ἡψорп 10* [таεзомо]ог[ε]i]

⁽¹⁾ An z after the n is struck out in red.

COMPLINE

(Ps. CXXXVII, 2*-8)

Fol. H r° 2 εχῃ оуон нῃм 3 ἡπεзооу εἰ нашῑ зраῖ εἶрок . бепн
сῑтῃ εἶроῖ екнхтхῑоῖ зῃ таϑγῑхн zen оубом εἡхῑшс .
4 маρε неррῑоу тнроу ἡпкас оушнз наκ εἶвоλ ἡπχοεῖς .
же αὐсῑтῃ ἡψахе ἡтаτхῑро . 5 мароухῑ ἡἡωдн

VARIANTS : Ps. XL, 4. зῑхῃ Bd. зῑхῃ | ἡпечнмкз [Wr. -мпкас | 5. аἡер
Bd., Wr. аἡ | 6. ἡzen-пe[ε]ооу Bd., Wr. ἡzen- | чнамоу Bd., Wr.
εчна- | 7. нечхῑ Bd., Wr. εч- | ἡ[зῃ]петфовеит Bd., Wr. ἡzen- |
Ps. LVI, 6* з[ра]и Bd. εзрᾱῖ | зрᾱῖ Bd. εзрᾱῖ | 8* [зр]аῖ Bd. εзрᾱῖ |
9. ἡψорп Bd. ἡψорп . | Ps. CXXXVII, 3. зрᾱῖ Bd. εзрᾱῖ | сῑтῃ
Bd. нῃ- | екнхтхῑоῖ Bd. кна- | zen Bd. зῃ | 4. ἡπχοεῖς Bd.
пχοеῖς | ἡψахе Bd. εч- | ἡтаτхῑро Bd. ἡтаτхῑро | 5. мароухῑ
Bd. префes αὐψ .

ἡπχοεῖς . * же оуноб пе неооу⁽¹⁾ ἡπχοεῖς 6 же пῑс
хосе . αὐψ εчбшῑт εχῃ нетѣбѣну . αὐψ εчнау εἡет-
хоосе⁽²⁾ ἡпоуῑ . 7 εἰωднєкк етмнте ἡтеελῑтс ека-
танзоῖ . аксооутῃ ἡтекеῖх εἰотпн ἡнекххаде . αὐψ
а текоуἡам танзоῖ . 8 πχοεῖς на† зароῖ . * πχοεῖς
пекнаῖ шопп шᾱ εἡез . ἡперкш ἡсшк ἡнезῃнγῑ неκ-
сῑх :- —

⁽¹⁾ o¹ s. o² . — ⁽²⁾ o¹ s. o² .

(Ps. CXL, 1-4*)

† αλamos ἡм

1 αἡхῃ⁽¹⁾ шкак εἶвоλ πχοεῖς сῑтῃ εἶроῖ . † зтнк εἡе-
зрооу ἡпасотс зῃ пташῑ εзрᾱῖ оуєнк . 2 маρε пащана
сооутῃ ἡеε ноушроузнне ἡпекῃто εἶвоλ . * пчῃ ἡнаεῖх *Fol. I v°
εзрᾱῖ ἡеε ноуεсῑа ἡпнау ἡроузе . 3 πχοεῖς кш ноу-
зафез зῑрен рш . αὐψ оуро εчтахрнγ зῑкен наспотоу .
4* ἡперект пазнт εἰшῑахе εузооу⁽²⁾ . εтрабен лoῖеε
зῃ zenновε мῃ ἡршме етеῖре ἡтаномῑа . αὐψ ἡнахῑ
шохне

⁽¹⁾ хῑ written in red above an ῑ ш . — ⁽²⁾ o¹ s. o² .

МѢСѢЦЪ РАУЕЯ

(Ps. CXVIII, 57*-65*)

57 αἡχοос εἰафез εἡнекшахе . 58 αἡсотс ἡпекзо зῃ *Fol. J r°
пазнт тнрᾱ . на наῖ катᾱ пекш[х]ε 59 же аἡмеεγῑ

VARIANTS : Ps. CXXXVII, 6. пῑс Bd. πχοεῖς | εчбшῑт Bd. 4- | нет-
ѣбѣну Bd. -εѣнγ | εчнау Bd. 4- | εἡетххоосε Bd. -хосе |
7. екнхтанзоῖ Bd. кна- | 8. неκнаῖ Bd. -на | ἡперкш Bd. мῃр |
Ps. CXL, 1. εвоλ Bd. εзрᾱῖεрок | εнезрооу ἡпасотс Bd. εпхзрооу |
пташῑ Bd. птрашῑ | оуєнк Bd. ерок | 2. ἡнаεῖх Bd. -εῖхе |
3. кш Bd. ак- | зῑрен Bd. зῑрῃ | зῑкен Bd. зῃ | 4. ἡперект
Bd. ἡпрῑк | εἰшῑахе Bd. εзен- | εтрабен Bd. εἡ. Ps. CXVIII, 57. εнеκ-
шхε Bd. епек .

ἐνεκτισοῦγέ . ρεκτ̄ ναιοῦεῖν τε ἐνεκμῆντ̄ μῆτρε . 60 ἀιστ̄ωτ̄
 ἡμεῦτορτ̄ ἑαρεῖ ἐνεκῆντολ̄ν . 61 ἡμῆρε νῆρчернове
 λυβόμαμ̄ ἐροι ἡμῆερ ποβ̄ * ἡπεκνομос . 62 ἐνεца-
 τωοῡν ἡτпаде ἡтеγуд̄н . боудн̄з̄ ἐвоλ̄ ἡцухе̄ ἡтека-
 каӣосун̄н . 63 † нп̄ боуон̄ нп̄м̄ ет̄р̄ зоте̄ знтк̄ лυδ̄
 етза̄реῖ ἐνεκῆнтоλ̄н . 64 еп̄каз̄ мез̄ з̄м̄ пекна̄ пхоеис̄
 матса̄воӣ ἐνεкакаӣωма̄ : 65* пхоеис̄⁽¹⁾ ак̄е̄ре̄ ἡοῡμῆн-
 х̄рс̄ мн̄

⁽¹⁾ A e in red written above π. This indicates the ninth section of Psalm CXVIII. The words πхоеис̄ ак̄е̄ре̄ ἡ are in larger letters in red.

VARIANTS: Pz. CXVIII, 60. ἀιστ̄ωτ̄] Bd. -с̄т̄ωт̄т̄ | ἡμεῦτορτ̄т̄] Bd. ἡμ̄ц̄у-, BM. ἡμ̄еу- | ἐνεκῆнтоλ̄н] Bd., BM. -ентол̄н | 61. νῆρ-
 чернове] Bd., BM. -ῆрове | ἡμῆερ] Bd. ἡμ̄ӣр, BM. ἡμ̄е̄ӣр | 62. ἐνεца-
 τωοῡн] Bd. не-, BM. не- | ἡцухе̄] Bd., BM. н̄н- | ἡтекакаӣосун̄н] BM. -акаӣосун̄н | 63. ἐνεκῆнтоλ̄н] Bd. -ентол̄н, BM. -[е]нтол̄н |
 64. еп̄каз̄] Bd. -п̄каз̄, BM. -п̄каз̄ | з̄м̄] Bd., BM. м̄- | 65. ἡοῡμῆнх̄рс̄
 Bd. -х̄р̄нстос̄, BM. -х̄р̄нстос̄[c].

(Nisene Creed)

*Fol. K^r *AN . TENNAZ† боуд̄с̄⁽¹⁾ ἡοῡωт̄ . ἡнс̄ п̄хс̄ пцн̄ӣ м̄ф†
 п̄м̄онот̄ен̄с̄ . п̄м̄ӣс̄ ἐвоλ̄ φ̄ен̄⁽²⁾ φ̄иωт̄ . φ̄а̄ х̄ωοῡ⁽³⁾
 ἡν̄ӣс̄ωн̄ т̄н̄роӯ . оӯωн̄ӣ ἐвоλ̄ φ̄ен̄⁽⁴⁾ оӯωн̄ӣ : оӯноу†
 ἡтаф̄м̄н̄ӣ ἐвоλ̄ φ̄ен̄ оӯноу† ἡтаф̄м̄н̄ӣ . оӯ[м̄]ӣс̄ӣ п̄е̄ .
 *Fol. K^v оӯθ̄ам̄ӣо̄ л̄н̄ п̄е̄ . оӯθ̄м̄ωоӯс̄ӣс̄⁽⁵⁾ п̄е̄ н̄ем̄ φ̄иωт̄ . *φ̄н̄
 ἐта̄ з̄ωз̄ н̄ӣс̄ен̄⁽⁶⁾ ц̄ωп̄ӣ ἐвоλ̄ з̄ӣтот̄а̄ . φ̄а̄ӣ п̄е̄ е̄ε̄в̄ет̄ен̄⁽⁷⁾
 ἄнон̄ φ̄а̄ н̄ӣρ̄ωм̄ӣ . н̄ем̄ е̄ε̄в̄е̄ п̄ен̄оӯх̄х̄а̄ . л̄ч̄ӣ ἐп̄ес̄нт̄

⁽¹⁾ γ s.l. — ⁽²⁾ n s.l. — ⁽³⁾ γ s.l. — ⁽⁴⁾ n s.l. — ⁽⁵⁾ lege -ομοοӯс̄ӣс̄ . —
⁽⁶⁾ n s.l. — ⁽⁷⁾ lege е̄ε̄в̄ет̄ен̄ .

Variant readings from C. J. Labb, *Pisim ante Tisalmadia elin*, Cairo, 1908, pp. 450-454. оӯωн̄ӣ¹] оу- | оӯωн̄ӣ²] оу- | оӯωм̄ωоӯс̄ӣс̄³] оӯо̄мооӯс̄ӣс̄ | φ̄а̄ӣ п̄е̄ | е̄ε̄в̄ет̄ен̄⁴] е̄ε̄в̄ет̄ен̄ .

ἐвоλ̄ φ̄ен̄ т̄φε̄ . л̄ч̄ӣ с̄ар̄з̄ φ̄ен̄ π̄ӣп̄а̄ ε̄ооӯа̄ . н̄ем̄ ἐвоλ̄⁽¹⁾
 φ̄ен̄ ма̄р̄ӣа̄ † па̄ре̄⁽²⁾ л̄ч̄ер̄ ρ̄ωм̄ӣ . л̄ӯер̄стаӯро̄н̄ӣ⁽³⁾ ἡμ̄о̄ч̄
 ε̄ар̄н̄ӣ ε̄х̄ωн̄⁽⁴⁾ л̄аз̄ре̄н̄ по̄н̄т̄ӣос̄ * π̄а̄л̄т̄ос̄ л̄ч̄ε̄п̄⁽⁵⁾ ἡκαӯз̄
 оӯо̄з̄ л̄ӯк̄ос̄ч̄ . л̄ч̄т̄ωн̄ч̄ ἐвоλ̄ φ̄ен̄ н̄н̄ ε̄ом̄ωоӯт̄ φ̄ен̄
 π̄ӣз̄ооӯ ἡма̄з̄т̄ к̄а̄т̄а̄ н̄ӣг̄ра̄ф̄н̄ . л̄ч̄ε̄ре̄ л̄а̄ч̄ п̄ц̄ωӣ⁽⁶⁾ ἐн̄-
 φ̄ноӯ . л̄ч̄ε̄м̄с̄ӣ с̄а̄ оӯӣн̄а̄м̄ φ̄иωт̄⁽⁷⁾ . к̄е̄ п̄а̄л̄ӣ о̄н̄ ε̄ар̄н̄ноӯ
 φ̄ен̄ п̄ε̄ч̄оӯ е̄† л̄а̄п̄ ἐн̄н̄ е̄т̄о̄н̄φ̄ н̄ем̄ н̄н̄ ε̄ом̄ωоӯт̄ .
 * φ̄н̄ е̄т̄е̄ т̄ε̄м̄ε̄т̄оӯро̄ оӯа̄м̄оӯн̄к̄ т̄е̄ . с̄е̄ т̄ε̄н̄на̄з̄†⁽⁸⁾
 ἐπ̄ӣп̄а̄ ε̄ооӯа̄ п̄с̄ п̄е̄ ἡ̄р̄ε̄ч̄† ἡ̄т̄ωн̄φ̄ φ̄н̄ ε̄ο̄н̄ноӯ ἐвоλ̄ φ̄ен̄
 φ̄иωт̄ . с̄ε̄оӯωӯт̄ ἡ̄м̄о̄ч̄ с̄ε̄т̄ен̄†⁽⁹⁾ ц̄оӯ л̄а̄ч̄ . н̄ем̄ φ̄иωт̄
 н̄ем̄ п̄ц̄н̄ӣ . φ̄н̄ е̄т̄а̄ч̄с̄а̄х̄ӣ ἐвоλ̄ φ̄ен̄ ρ̄ωоӯ ἡ̄н̄ε̄ч̄про̄ф̄ӣт̄н̄с̄
 ε̄ооӯа̄ . боӯӣ л̄а̄г̄ӣε̄⁽¹⁰⁾ ἡка̄[ε̄о̄л̄ӣк̄н̄]

⁽¹⁾ o s.l. — ⁽²⁾ lege -л̄а̄ро̄е̄нос̄, e s.l. — ⁽³⁾ Sic, lege стаӯро̄н̄ӣ . —
⁽⁴⁾ n s.l. — ⁽⁵⁾ π s.l. — ⁽⁶⁾ Sic, lege п̄ц̄ωӣ . — ⁽⁷⁾ Sic, lege м̄- . — ⁽⁸⁾ 2 s.l. —
⁽⁹⁾ Sic, lege с̄ε̄т̄- . — ⁽¹⁰⁾ lege -л̄а̄г̄ӣа̄ .

φ̄ен̄ π̄ӣп̄а̄] р̄е̄ф̄х̄ ἐвоλ̄ | л̄ӯер̄стаӯро̄н̄ӣ] оӯо̄з̄ л̄ӯер̄стаӯро̄н̄ӣ |
 ἡκαӯз̄] -к̄а̄з̄ | с̄ар̄з̄] † ἐвоλ̄ | л̄ч̄ер̄] р̄е̄ф̄х̄ оӯо̄з̄ | л̄ч̄ер̄] р̄е̄ф̄х̄ оӯо̄з̄ |
 стаӯро̄н̄ӣ] стаӯро̄н̄ӣ | ἡкаӯз̄] ἡка̄з̄ | л̄ч̄т̄ωн̄ч̄] р̄е̄ф̄х̄ оӯо̄з̄ |
 п̄ц̄ωӣ] е- | φ̄иωт̄] ἡ̄п̄ε̄ч̄- | о̄н̄] om̄i | п̄е̄ ἡ̄р̄ε̄ч̄†] om̄i п̄е̄ | с̄ε̄т̄ен̄†]
 с̄ε̄т̄ | ἐвоλ̄ — ε̄ооӯа̄] φ̄ен̄π̄ӣпро̄ф̄ӣт̄н̄с̄ | л̄а̄г̄ӣε̄] -л̄а̄г̄ӣа̄ .

(A PRAYER)

* н̄н̄ ε̄ооӯа̄ т̄н̄роӯ ἡ̄т̄а̄к̄ iс̄х̄ен̄ п̄ен̄ε̄з̄ ц̄а̄ ε̄н̄ε̄з̄ . л̄а̄ӣ *Fol. M^r
 л̄а̄н̄ к̄а̄т̄а̄ п̄ек̄н̄ӣц̄† ἡ̄н̄а̄ӣ . оӯо̄з̄ х̄ω̄ л̄а̄н̄ ἐвоλ̄ ἡ̄н̄ε̄н̄но̄в̄ӣ
 т̄н̄роӯ . оӯо̄з̄ с̄от̄т̄ен̄ ἐвоλ̄ φ̄[ен̄]⁽¹⁾ .

*[λ̄]м̄ε̄а̄н̄с̄ ἡ̄к̄ε̄со̄п̄ . оӯо̄з̄ π̄ӣз̄мот̄ ἡ̄т̄е̄ π̄ӣп̄а̄ ε̄ооӯа̄ *Fol. M^v
 ἡ̄па̄ка̄х̄ӯт̄он̄ . л̄ӣт̄ч̄а̄ ἡ̄в̄е̄р̄ӣ φ̄ен̄ н̄н̄ е̄т̄с̄а̄φ̄оӯн̄ ἡ̄м̄о̄н̄ .
 оӯо̄з̄ ма̄т̄а̄х̄ро̄ч̄ ε̄р̄н̄ӣ ἡ̄н̄т̄ен̄ φ̄ен̄ [п̄а̄ӣε̄]н̄ε̄з̄⁽²⁾ .

⁽¹⁾ The Arabic translation completes the lacuna with لعلّ عسى 'all our trans-
 gressions' — ⁽²⁾ The Arabic translation has لعلّ لى ج 'in this age'.

(The Third Ode: Daniel III, 52-88⁽¹⁾)

*Fol. Q v°

*ΠΜΑΣΤ̄ ΝΩΣ ΠΩΣ ΝΤΕ ΠΙΓ̄ ΝΑΛΟΥ ΝΑΓΓΟΣ 52 ΚΣΜΑ-
ΡΩΟΥΤ ΠΕΣ Φ† ΝΤΕ ΝΕΜΙΟ† . ΚΕΡΖΟΥΟ ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ .
ΚΕΡΖΟΥΟ⁽²⁾ ΣΙCΙ ΟΥΑ ΝΙΕΝΕΣ . ΨΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΙΡΑΝ ΕΘ̄
ΝΤΕ ΠΕΨΟΥ . ΨΕΡΖΟΥΟ ΨΣΜΑΡΩΟΥΤ . ΨΕΡΖΟΥΟ ΣΙCΙ ΟΥΑ
ΝΙΕΝΕΣ *53 ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΦΕΝ ΠΕΡΦΝ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ ΒΕΘΩΑΒ .
ΚΕΡΖΟΥΟ ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ = ΚΕΡΖΟΥΟ ΣΙCΙ ΟΥΑ ΝΙΕΝΕΣ . 54 ΚΣΜΑ-
ΡΩΟΥΤ ΦΗ ΒΕΘΑΥ ΕΝΙΝΟΥΝ ΕΒΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΝΕΙΧΕΡΟΥΥΜ⁽³⁾ .
ΚΕΡΖΟΥΟ ΚΣΜΑ⁽⁴⁾ : — 55 ΚΕCΜΑΡΩΟΥΤ⁽⁵⁾ ΖΙΧΕΝ ΠΕΕΡΟΝΟΣ⁽⁶⁾ .
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ . ΚΕΡΖΟΥΟ : — *56 ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΦΕΝ⁽⁷⁾
ΠCΤΕΡΕΩΜΑ ΝΤΕ ΤΦΕ = ΚΕΡΖΟΥΟ⁽⁸⁾ 57 CMOY ΕΠΕC ΝΙ-
ΖΗΝΟΥΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕC . ΨΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙ ΖΟΥΟ ΒΑCΥ ΟΥΑ
ΝΙΕΝΕΣ . 59 C[MOY] ΕΠΕC ΝΙΦΗ[ΟΥΙ] ΨΩC ΕΡΟΥ 58 C[MOY]
ΕΠΕC ΝΑΓΓ[ΓΕ]ΛΟC ΤΗΡΟΥ Ν[ΤΕ] ΠΕC . ΨΩC ΕΡΟΥ — 60 [C]MOY
ΕΠΕC ΝΙΜΩΟΥ⁽⁹⁾ [Τ]ΗΡ[ΟΥ]Υ ΤCΑΠΩΩ⁽¹⁰⁾ *ΝΤΦΕ . ΨΩC ΕΡΟΥ

*Fol. R r°

61 CMOY ΕΠΕC ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕC . ΨΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙ =⁽¹¹⁾
62 CMOY ΕΠΕC ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΟZ . ΨΩC Ε⁽¹²⁾ 63 CMOY ΕΠΕC
ΝΙCΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΦΕ . ΨΩC ΕΡΟΥ = 64 CMOY ΕΠΕC ΝΙΜΟΥ
ΝΨΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΨ† . ΨΩC ΕΡΟΥ CMOY ΕΠΕC ΝΙΘΗΠΙ ΝΕΜ
ΝΙΘΗΟΥ ΨΩC ΕΡΟΥ⁽¹³⁾ : — *65 CMOY ΕΠΕC ΝΙΠΝΑ ΤΗΡΟΥ . ΨΩC
ΕΡΟΥ 66 CMOY ΕΠΕC ΠΙΧΩΜ ΝΕΜ ΠΙΧΛΥΜΑ⁽¹⁴⁾ . ΨΩC ΕΡΟΥ
67 CMOY ΕΠΕC ΠΩΧΕC ΝΕΜ ΠΙΧΛΥCΩΝ⁽¹⁵⁾ . ΨΩC ΕΡΟΥ 68

*Fol. R v°

ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ . ΚΕΡΖΟΥΟ : — *56 ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΦΕΝ⁽⁷⁾
ΠCΤΕΡΕΩΜΑ ΝΤΕ ΤΦΕ = ΚΕΡΖΟΥΟ⁽⁸⁾ 57 CMOY ΕΠΕC ΝΙ-
ΖΗΝΟΥΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕC . ΨΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙ ΖΟΥΟ ΒΑCΥ ΟΥΑ
ΝΙΕΝΕΣ . 59 C[MOY] ΕΠΕC ΝΙΦΗ[ΟΥΙ] ΨΩC ΕΡΟΥ 58 C[MOY]
ΕΠΕC ΝΑΓΓ[ΓΕ]ΛΟC ΤΗΡΟΥ Ν[ΤΕ] ΠΕC . ΨΩC ΕΡΟΥ — 60 [C]MOY
ΕΠΕC ΝΙΜΩΟΥ⁽⁹⁾ [Τ]ΗΡ[ΟΥ]Υ ΤCΑΠΩΩ⁽¹⁰⁾ *ΝΤΦΕ . ΨΩC ΕΡΟΥ

*Fol. S r°

61 CMOY ΕΠΕC ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕC . ΨΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙ =⁽¹¹⁾
62 CMOY ΕΠΕC ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΟZ . ΨΩC Ε⁽¹²⁾ 63 CMOY ΕΠΕC
ΝΙCΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΦΕ . ΨΩC ΕΡΟΥ = 64 CMOY ΕΠΕC ΝΙΜΟΥ
ΝΨΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΨ† . ΨΩC ΕΡΟΥ CMOY ΕΠΕC ΝΙΘΗΠΙ ΝΕΜ
ΝΙΘΗΟΥ ΨΩC ΕΡΟΥ⁽¹³⁾ : — *65 CMOY ΕΠΕC ΝΙΠΝΑ ΤΗΡΟΥ . ΨΩC
ΕΡΟΥ 66 CMOY ΕΠΕC ΠΙΧΩΜ ΝΕΜ ΠΙΧΛΥΜΑ⁽¹⁴⁾ . ΨΩC ΕΡΟΥ
67 CMOY ΕΠΕC ΠΩΧΕC ΝΕΜ ΠΙΧΛΥCΩΝ⁽¹⁵⁾ . ΨΩC ΕΡΟΥ 68

*Fol. S v°

⁽¹⁾ The verses are numbered according to H.B. Swete, *The Old Testament in Greek*, vol. III, pp. 828-830. — ⁽²⁾ γ s.l. | ⁽³⁾ Sic, lege nī-. — ⁽⁴⁾ Lege κCMA-
ΡΩΟΥΤ. — ⁽⁵⁾ Sic, lege κCMAΡΩΟΥΤ. — ⁽⁶⁾ The ne due to Satidic influence,
lege nī-. — ⁽⁷⁾ γ s.l. — ⁽⁸⁾ γ s.l. — ⁽⁹⁾ γ s.l. — ⁽¹⁰⁾ Sic, lege ετ-. — ⁽¹¹⁾ Sic,
lege ἀΡΙ ΖΟΥΟ, etc. — ⁽¹²⁾ Lege ερού. — ⁽¹³⁾ CMOY ΕΠΕC — ΨΩC ΕΡΟΥ
is not in the Greek text. — ⁽¹⁴⁾ Sic, lege καλῦμα, γ s.l. — ⁽¹⁵⁾ Sic, lege
καλῦCΩΝ.

Variant readings from C. I. Labbé, *op. cit.*, pp. 48-56 : 52. κCMAΡΩΟΥΤ†
CMAΡΩΟΥΤ | ΠΕΨΩΟΥ | ΠΕC- | ΨCMAΡΩΟΥΤ† CMAΡΩΟΥΤ | 53. ΠΕΡ-
ΦΗ | ΕΡΦΕΙ | ΚCMAΡΩΟΥΤ† CMAΡΩΟΥΤ | 54. ΝΕΙΧΕΡΟΥΥΜ | ΝΙ- |
ΚCΜΑ† CMAΡΩΟΥΤ | 55. ΚΕCMAΡΩΟΥΤ† ΚCMAΡΩΟΥΤ | ΠΕΕΡΟΝΟC |
ΠΙ- | 60. ΤCΑΠΩΩ | ΕΤ- | 66. ΠΙΧΛΥΜΑ | ΚΑΛΥΜΑ | 67. ΠΙΧΛΥCΩΝ |
-ΚΑΛΥCΩΝ.

[C]M[ΟΥ] ΕΠΕC ΝΙΨ† [ΝΕΜ] ΝΙΝΙCΙ . ΨΩC — 71 [CMOY] ΕΠΕC

ΜΙΧΩΡΞ ΝΕΜ ΝΙΖΟΥΟΥ ΨΩC ΕΡΟΥ 72 [C]MOY ΕΠΕC ΠΙ-
ΟΥΩ† [ΝΙ] Ν[Ε]Μ ΠΙΧΑΚΙ . ΨΩC *69 CMOY ΕΠΕC ΠΙΧΑΨ ΝΕΜ
ΠΩΧΕC . ΨΩC⁽¹⁾ . 70 CMOY ΕΠΕC ΠΙΠΑΧΗ⁽²⁾ ΝΕΜ ΠΙΧΙΩΝ .
ΨΩC ΕΡΟΥ 73 CMOY ΕΠΕC ΝΙCΕΤΕΡΗΧ ΝΕΜ ΝΙΘΗΠΙ . ΨΩC
ΕΡΟΥ . 74 CMOY ΕΠΕC ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡΑ . ΨΩC Ε⁽³⁾ 75 CMOY
ΕΠΕC ΝΙΤΩΟΥ⁽⁴⁾ ΝΕΜ ΝΙΚΑΔΑΜΦΟ⁽⁵⁾ ΤΗΡΟΥ . ΨΩC 76 CMOY
ΕΠΕC [ΝΗ] Τ[Η]ΡΟΥ ΕΤΡΗ† ΖΙ[ΧΕΝ] *ΠΖΟ ΠΙΚΑΖΙ . ΨΩC

*Fol. T r°

77 CMOY ΕΠΕC ΝΙΜΟΥΜΙ . ΨΩC ΕΡΟΥ . 78 CMOY ΕΠΕC
ΝΙΔΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΙΔΡΩΟΥ⁽⁶⁾ ΨΩC ΕΡΟΥ ~ 79 C[MOY] ΕΠΕC
ΝΙΚΥ†ΤΟC Ν[Ε]Μ ΝΙΧΑΙ ΝΙ[ΒΕΝ] Ε[Τ]ΚΙΜ ΦΕΝ [ΝΙΜΩΟΥ] . ΨΩC
Ε⁽⁷⁾ ~ 80 [CMOY] ΕΠΕC ΝΙΖΑΔ† [Τ]ΗΡΟΥ ΝΤΕ Τ[ΦΕ] ΨΩC
ΕΡ[ΟΥ] 81 [CMOY] ΕΠΕC ΝΙΘ[Η]ΡΟΝ ΝΕΜ ΝΙ[ΤΕ]Β *ΨΩΟΥΙ ΤΗΡΟΥ .
ΨΩC⁽⁷⁾ 82 CMOY ΕΠΕC ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΟΥΨΩ† ΜΠΕC .
ΨΩC ΕΡΟΥ 83 CMOY ΕΠΕC ΠΙCΑ ΨΩC ΕΡΟΥ 84 CMOY ΕΠΕC
ΝΙΟΥΝΒ ΝΤΕ ΠΕC . ΨΩC Ε⁽⁸⁾ 85 CMOY ΕΠΕC ΜΕΒ[Η]ΔΙΚ ΝΤΕ
ΠΕC . ΨΩC Ε⁽⁸⁾ 86 CMOY ΕΠΕC ΝΙΠΝΑ ΝΕΜ ΝΕΥ† [Η]ΧΗ⁽⁹⁾ ΝΤΕ
ΝΤΕ ΝΙΘ[Η]ΜΙ ΨΩC 87 CMOY ΕΠΕC ΝΗ Ε[Θ] *ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΘΕ-
ΒΙΝΟΥ† ΦΕΝ ΠΟΥΖΗ† . ΨΩC ΕΡΟΥ 88 CMOY ΕΠΕC ΑΝΔΑΝΙC
ΑΖΑΡΙC ΜΙCΑ[Η]Χ ΚΕ ΔΑΝΙΝΑ . [Ζ]ΩC ΕΡΟΥ [C]MOY ΕΠΕC
ΝΗ ΕΤΕ[Ρ] CΕΒΕCΘΕ† ΜΠΕC Φ† [ΝΤΕ] ΝΕΝ[Ι]Ο† . ΨΩC [ΕΡΟΥ]
ΑΡΙ ΖΟΥΟ [ΒΑCΥ] ΟΥΑ ΝΙΕΝΕC :

*Fol. T v°

ΨΩC ΕΡΟΥ 83 CMOY ΕΠΕC ΠΙCΑ ΨΩC ΕΡΟΥ 84 CMOY ΕΠΕC
ΝΙΟΥΝΒ ΝΤΕ ΠΕC . ΨΩC Ε⁽⁸⁾ 85 CMOY ΕΠΕC ΜΕΒ[Η]ΔΙΚ ΝΤΕ
ΠΕC . ΨΩC Ε⁽⁸⁾ 86 CMOY ΕΠΕC ΝΙΠΝΑ ΝΕΜ ΝΕΥ† [Η]ΧΗ⁽⁹⁾ ΝΤΕ
ΝΤΕ ΝΙΘ[Η]ΜΙ ΨΩC 87 CMOY ΕΠΕC ΝΗ Ε[Θ] *ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΘΕ-
ΒΙΝΟΥ† ΦΕΝ ΠΟΥΖΗ† . ΨΩC ΕΡΟΥ 88 CMOY ΕΠΕC ΑΝΔΑΝΙC
ΑΖΑΡΙC ΜΙCΑ[Η]Χ ΚΕ ΔΑΝΙΝΑ . [Ζ]ΩC ΕΡΟΥ [C]MOY ΕΠΕC
ΝΗ ΕΤΕ[Ρ] CΕΒΕCΘΕ† ΜΠΕC Φ† [ΝΤΕ] ΝΕΝ[Ι]Ο† . ΨΩC [ΕΡΟΥ]
ΑΡΙ ΖΟΥΟ [ΒΑCΥ] ΟΥΑ ΝΙΕΝΕC :

*Fol. U r°

ΨΩC ΕΡΟΥ 83 CMOY ΕΠΕC ΠΙCΑ ΨΩC ΕΡΟΥ 84 CMOY ΕΠΕC
ΝΙΟΥΝΒ ΝΤΕ ΠΕC . ΨΩC Ε⁽⁸⁾ 85 CMOY ΕΠΕC ΜΕΒ[Η]ΔΙΚ ΝΤΕ
ΠΕC . ΨΩC Ε⁽⁸⁾ 86 CMOY ΕΠΕC ΝΙΠΝΑ ΝΕΜ ΝΕΥ† [Η]ΧΗ⁽⁹⁾ ΝΤΕ
ΝΤΕ ΝΙΘ[Η]ΜΙ ΨΩC 87 CMOY ΕΠΕC ΝΗ Ε[Θ] *ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΘΕ-
ΒΙΝΟΥ† ΦΕΝ ΠΟΥΖΗ† . ΨΩC ΕΡΟΥ 88 CMOY ΕΠΕC ΑΝΔΑΝΙC
ΑΖΑΡΙC ΜΙCΑ[Η]Χ ΚΕ ΔΑΝΙΝΑ . [Ζ]ΩC ΕΡΟΥ [C]MOY ΕΠΕC
ΝΗ ΕΤΕ[Ρ] CΕΒΕCΘΕ† ΜΠΕC Φ† [ΝΤΕ] ΝΕΝ[Ι]Ο† . ΨΩC [ΕΡΟΥ]
ΑΡΙ ΖΟΥΟ [ΒΑCΥ] ΟΥΑ ΝΙΕΝΕC :

*Fol. U v°

ΨΩC ΕΡΟΥ 83 CMOY ΕΠΕC ΠΙCΑ ΨΩC ΕΡΟΥ 84 CMOY ΕΠΕC
ΝΙΟΥΝΒ ΝΤΕ ΠΕC . ΨΩC Ε⁽⁸⁾ 85 CMOY ΕΠΕC ΜΕΒ[Η]ΔΙΚ ΝΤΕ
ΠΕC . ΨΩC Ε⁽⁸⁾ 86 CMOY ΕΠΕC ΝΙΠΝΑ ΝΕΜ ΝΕΥ† [Η]ΧΗ⁽⁹⁾ ΝΤΕ
ΝΤΕ ΝΙΘ[Η]ΜΙ ΨΩC 87 CMOY ΕΠΕC ΝΗ Ε[Θ] *ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΘΕ-
ΒΙΝΟΥ† ΦΕΝ ΠΟΥΖΗ† . ΨΩC ΕΡΟΥ 88 CMOY ΕΠΕC ΑΝΔΑΝΙC
ΑΖΑΡΙC ΜΙCΑ[Η]Χ ΚΕ ΔΑΝΙΝΑ . [Ζ]ΩC ΕΡΟΥ [C]MOY ΕΠΕC
ΝΗ ΕΤΕ[Ρ] CΕΒΕCΘΕ† ΜΠΕC Φ† [ΝΤΕ] ΝΕΝ[Ι]Ο† . ΨΩC [ΕΡΟΥ]
ΑΡΙ ΖΟΥΟ [ΒΑCΥ] ΟΥΑ ΝΙΕΝΕC :

(A Hymn (Madd) to the Three Holy Children)⁽¹⁰⁾

الطائفة فية واطس

[ΤΕΝΟΥΕZ ΝCΩΚ ΦΕΝ ΠΕΝΖΗ]Τ ΤΗΡΑ.

⁽¹⁾ ε s.l. — ⁽²⁾ Sic, lege †- — ⁽³⁾ lege ερού. — ⁽⁴⁾ γ s.l. — ⁽⁵⁾ Sic, lege
-ΚΑΔΑΜΦΩΟΥ. — ⁽⁶⁾ Sic, lege -ΔΑΡΩΟΥ. — ⁽⁷⁾ Add ερού, etc. — ⁽⁸⁾ lege
έρου — ⁽⁹⁾ Sic, lege nī-. — ⁽¹⁰⁾ Cf. C.I. Labbé, *op. cit.*, p. 67, ll. 15-17.

Variants : 70. ΠΙΠΑΧΗ† †- | 75. ΝΙΚΑΔΑΜΦΟ† -ΚΑΔΑΜ-ΦΩΟΥ | 78. ΝΙΔ-
ΡΩΟΥ† -ΔΑΡΩΟΥ | 79. ΝΙΚΥ†ΤΟC†] -ΚΗΤΟC | ΝΙΧΑΙ | ΕΝΧΑΙ | 86. ΝΕΥ†
[Η]Χ[Η]† ΝΙ- | 88. ΚΕ ΔΑΝΙΝΑ† omitt.

(Ps. L, 16*-17, 19*-20*)

*Fol. V^r *16 δ[εν τεκα]ικαίοςυνη . 17 [πῶς ε]κεῖνοςον n[n]α-
 *Fol. V^v ςφοτογ ε[ρ]ε ροι⁽¹⁾ χω mεκμογ . *19 [ο]γ[ε]ντ [ε]γτε[n]-
 νηογτ . [ογο]ε εγεβνινογτ⁽²⁾ . [...] nπαρ⁽³⁾ φ† [ω]οωγ .
 20* [α]ι πεινανεα πῶς

TRANSLATION

(Morning Prayer : Ps. V, 12*-13)

*Fol. A^r *12* *hope* : and boast in Thee, namely, every one who loveth Thy
 Name. 13 For Thou, Thou wilt bless the *righteous*; Lord, in the manner
 of an *arm* of (good)-will it is, Thou hast placed a crown upon us. Al-
 [leluia].

(Ps. VI, 2-11)

Psalm 6.

*Fol. A^v 2 Lord, rebuke me not in Thy wrath *neither* * correct me in Thine
anger. 3 Have mercy upon me, Lord ; for I am *weak* : heal me, Lord,
 for my bones are troubled. 4 And my *soul* is exceedingly troubled. But
 (δε) Thou, Lord, until what is it? 5 Return, Lord, save my *soul* : revive
 me on account of Thy mercy. * 6 For there is not he who maketh remem-
 brance of Thee among them who are dead. Or who is he who shall confess
 Thee in Amēte? 7 I am wearied in my groaning. I will wash my bed
 night *after* night. I will water my sleeping-mat with my tears. 8 Mine
 eye is troubled through weeping; I have become old through * all mine
 enemies. 9 Withdraw ye from me, every one who worketh *unlawfulness*;
 for the Lord hath heard the voice of my weeping. 10 The Lord hath
 heard my supplication; the Lord hath received my prayer. 11 They
 will be ashamed and troubled exceedingly, namely, all mine enemies :
 *Fol. C^r * let them turn back and be ashamed exceedingly of a sudden. Al[leluia].

(1) Sic, lege ροι. — (2) γ s.l. — (3) lege? φαι nπαρε.

Variant readings (O.H.E. Kas-Burmester et E. Dévaud, *op. cit.*) : 16 [τεκα-
 α]ικαίοςυνη - αικεοςυνη | 17 ε[ρ]ε prefix ογος | ροι | ροι | [...] |
 nπαρ] φαι nνε.

(Ps. X, 1-7)

Psalm 10.

1 I have trusted in the Lord ; in what manner will ye say to my *soul* :
 get thee away upon the mountains as a sparrow? 2 For, behold, the
 sinners have bent their bow, they have prepared their arrows for their
 quiver * to shoot an arrow in the obscurity at them who are upright *Fol. C^v
 in their heart. 3 For the things which Thou hast prepared, they have
 demolished them; what hath the *righteous* done? 4 The Lord (is) in
 His holy Temple; the Lord, His *throne* (is) in the heaven. His eyes look
 upon the *universe*; His eyelids try * [the sons of men]. 5 The Lord will *Fol. D^r
 try the *righteous* and the *impious*. But (δε) he who loveth violence, hateth
 his own *soul*. 6 He will rain upon sinners snares; fire and sulphur and
 a *spirit* of stormwind is the *portion* of their cup. 7 For *righteous* is the
 Lord, and He hath loved * *righteousness* : His face [hath] see[n] the
 up[right]. Alle[luia]. *Fol. D^v

(Ps. XI, 2-3*, 8*-9)

Psalm 11.

2 Save me, Lord, for the saintly (man) hath ceased; for truth hath
 diminished among the sons of men. 3* Every one hath spoken that
 which is vain before his neighbour : deceitful lips in a ...

* 8* and Thou wilt save us from this *generation* unto age. 9 The *Fol. E^r
impious will walk together : *according to* Thy loftiness, Lord, Thou hast
 increased the sons of men.

(Ps. XII, 2-5*)

9. Psalm 12.

2 Until when, Lord, wilt Thou forget me for ever? Until when wilt
 Thou turn Thy face away from me? 3 Until when shall I set * counsels *Fol. E^v
 in my *soul*, *sorrows* in my heart all the day? Until when (will) the enemy
 exalt himself over me? 4 Turn Thou, hear me, Lord, my God : enlighten
 mine eyes *lest* I sleep (the sleep) of death. 5* *Lest* the enemy say, I have
 prevailed over him.

(Terce : Ps. XL, 2*-7*)

*Folio F^r° *2* who will attend to a poor (man) and a wretched (one). The Lord will save him in an *evil* day. 3 He will guard him and revive him; He will *bless* him upon the earth, and He will not give him into the hand of his enemy. 4 The Lord will *help* him upon the bed of his affliction : Thou hast turned all his * couch in his sickness. 5 I, I said, saying : Lord, have mercy upon me : heal my *soul* for I have sinned against Thee. 6 Mine enemies have said to me evil (things), saying : When will he die, and his name perish ? 7* And he was coming in to see, he was speaking vanities. His heart gathered ...

(Sequitur : Ps. LVI, 6*-7*, 8*-10*)

*Folio G^r° *6* [G]od above the heavens ; and Thy glory above all the earth. 7* They have prepar[ed] a snare for m[y] fe[et] [a]n[d] they have bowed do[wn] ...
 *Folio G^v° *8* [r]ead[ly], I will[] speak, I will *ch[a]n[t]* to[] Thee. 9 Ri[se u]p, my glory ; r[i]se *psalle[r]* y and *harp*. I will rise at an early [hour] ; 10* [I will con]fess[] ...

(Compline : Ps. CXXXVII, 2*-8)

*Folio H^r° *2* upon every one. 3 In the day (in) which I shall call unto Thee, speedily hear me ; Thou shalt increase me in my *soul* with great strength. 4 Let all the kings of the earth confess Thee as Lord, for they have heard the words of my ⁽¹⁾ mouth. 5 Let them say *odes* of the Lord ⁽²⁾ ; * for great is the glory of the Lord. 6 For the Lord is exalted, looking upon the humble, and beholding ⁽³⁾ the exalted from afar. 7 Though I walk in the midst of *affliction*, Thou wilt revive me ; Thou hast stretched forth

(1) Gk. σοῦ.

(2) MS. T has ὁδοὶ σου κέ.

(3) Gk. γινώσκει.

Thine ⁽¹⁾ hand ⁽²⁾ against the *rage* of Thine enemies, and Thy right hand hath revived ⁽³⁾ me. 8 The Lord will repay me ⁽⁴⁾. * Lord, Thy mercy endureth unto age ; forsake not the works of Thine hands. *Fol. I^r°

(Ps. CXL, 1-4*)

Psalm 140.

1 I have cried out, Lord, hear me ; attend to the voice of my supplication in my calling unto Thee. 2 Let my prayer be set forth in the manner of incense before Thee ; * the lifting up of my hands, in the manner of a *sacrifice* of the evening hour. 3 Lord, set a guard before my mouth, and a strong door upon my lips. 4 Incline not my heart to evil words that I may find a pretext for sins with men who work *unlawfulness* ; and that I shall not take counsel ...

(Midnight Prayer : Ps. CXVIII, 57*-65*)

57 I said that I would guard ⁽⁵⁾ Thy words. 58 I have besought Thy face with all my heart. Have mercy upon me *according* to Thy word. 59 For I have thought on Thy ways : turn for me my feet to Thy testimonies. 60 I have prepared, I have not been troubled to guard Thy *commandments*. 61 The bonds of the sinners have wrapped me round : I have not forgotten * Thy *law*. 62 I was wont to rise in the middle of the night to confess the words of Thy *righteousness*. 63 I am counted to every one who feareth Thee and who guardeth Thy *commandments*. 64 The earth is filled with Thy mercy, Lord ; teach me Thy *statutes*. 65* Lord, Thou hast wrought *kindness* with ...

(Nisene Creed)

* not [seen]. We believe in one Lord Jesus Christ, the *Only-begotten* Son of God, born of the Father before all the *ages*. Light of light, very

(1) So, MSS. N^c. R. ART.

(2) MSS. RT χειρα.

(3) Gk. ἔσται.

(4) Gk. Κύριε, ἀνταποδοῦναι ὁπὲρ ἔποι.

(5) εἰσάγει translates the Gk. φυλάττειν.

God of very God; born, not made; being *consubstantial* with the Father,

*Fol. K v°

* by Whom every thing became. This is He (Who) on account of us

men and on account of our salvation came down from the heaven; He took *flesh* of the Holy Spirit and of Mary the Virgin. He was made man;

*Fol. L v°

He was *crucified* for us under Pontius * Pilate; He suffered and was buried; He rose from the dead on the third day *according to the Scriptures*; He went up to the heavens; He sat at the right of the Father; and again also He cometh in His glory to judge the living and the dead;

*Fol. L v°

* Whose Kingdom is unceasing. Yea, we believe in the Holy Spirit. He is the Lord, the Giver of life, Who cometh forth from the Father. He is worshipped, He is glorified with the Father and the Son; Who spake through the mouths of His holy prophets. In one, *holy, Catholic* ...

(A Prayer)

*Fol. M r°

* all Thy Saints from the age unto age. Have mercy upon us *according to Thy great mercy*, and forgive us all our sins, and redeem us [from all our transgressions] ⁽¹⁾ ...

*Fol. M v°

* [*negligence* once more. And the grace of the Holy Spirit, the *Paraclete*, renew it in our inward parts, and strengthen it in us in [this age] ⁽²⁾ ...

(Absolution of the Third Nocturn)

*Fol. N r°

* of our *iniquities*; for Thou alone art long-suffering: great is Thy mercy. Through the *intercessions* of the Mistress of us all, the Holy God-bearer Mary, and the choir of Thy Saints. Through the grace and the compassion ...

Then say: Lord, have mercy upon us (etc.) ⁽³⁾. Finished is the Prayer of Midnight in the peace of the Lord. Amen ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ The words in the square brackets are translated from the Arabic, as there is a lacuna here in the Coptic text.

⁽²⁾ The Arabic translation is complete here.

⁽³⁾ The beginning of the short prayer said at the end of every Hour.

⁽⁴⁾ These words are written in Arabic in the MS.

PSALMODIA

(Hymn)

* Midnight. Arise, sons of the light, let us praise the Lord of hosts, *that* He vouchsafe to us the salvation of our souls. Whilst we stand before Thee in the body ...

*Fol. N v°

(The Second Ode: Ps. CXXV, 18*-27)

* 18* wondrous [kings]. Al. ⁽¹⁾ 19 Sêôn, king of the Amorites. *Fol. O v°

Al. 20 And Og, king of Basan. Al. For (etc.) ⁽²⁾. 21 He gave their hand for an *heritage*. Al. 22 For an *heritage* to His servant Israel. Al.

23 In our lowliness the Lord remembered us. Al. For (etc.). 24 He hath delivered us from the hands of our enemies. Al. * 25 Who giveth food to all *flesh*. Al. 26 Confess to the God of the heaven. Al. 27 Confess to the Lord of lords, for He is *gracious*, He (is) *good*. Al. For His mercy is unto the age. *Fol. O v°

(Lobî of the Second Ode) ⁽³⁾

David the Prophet.

Let us confess to Christ our God with the *hieropsalmodist* David, the prophet *He made the heavens and their powers. He laid the foundations of the earth upon the waters. These great *luminaries*, the sun and the moon, He placed them to give light in the *firmament*. He brought forth the winds from His store-houses. He ⁽⁴⁾ blew upon the trees until they blossomed. *He rained rain upon the face of the earth until it sprouted and gave its fruit. He brought forth water from a rock: He gave His *people* to drink in the desert. He made man *according to His likeness* and *image*, that he might bless Him. Let us praise Him. * We exalt His Name: we confess Him, for His mercy is unto age. Through the *prayers* of the *hieropsalmodist* David, Lord, vouchsafe to us the forgiveness of our sins.

*Fol. P r°

*Fol. P v°

*Fol. Q r°

⁽¹⁾ Al. = Alleluia.

⁽²⁾ The full form is 'For His mercy is unto the age'.

⁽³⁾ Cf. G.J. LAMM, *Psalm ante TÏpsalmodia ethu*, Cairo, 1908, pp. 45-57.

⁽⁴⁾ The MS. reads 'they', but Labib's text has 'He'.

(The Third Ode : Daniel III, 52-88)

*Fol. Q v^o *The Third Ode. The Ode of the Three Holy Youths.

52 Blessed art Thou, Lord God of our fathers, Thou art exceedingly blessed; Thou art exceedingly exalted unto the ages. Blessed be the Holy Name of His glory, it is exceedingly blessed; it is exceedingly, exalted unto the ages. *53 Blessed art Thou in the Temple of Thine holy glory; Thou art exceedingly blessed; Thou art exceedingly exalted unto the ages. 54 Blessed art Thou Who beholdest the depths, seated upon the Cherubim. Thou art exceedingly blessed (etc.). 55 Blessed art Thou upon the *throne* of Thy Kingdom; Thou art exceedingly blessed, (etc.). *56 Blessed art Thou in the *firmament* of the heaven; Thou art exceedingly [blessed], (etc.). 57 Bless the Lord, all the works of the Lord : praise Him, exalt Him exceedingly unto the ages. 59 B[less] the Lord, the heavens : praise Him, (etc.). 58 B[less] the Lord, all the *angels* [of] the Lord : praise Him, (etc.). 60 [B]less the Lord, a[ll] the waters above * the heaven : praise Him, (etc.). 61 Bless the Lord, all the powers of the Lord : praise Him, (etc.). 62 Bless the Lord, the sun and the moon : praise H[im], (etc.). 63 Bless the Lord, all the stars of the heaven : praise Him, (etc.). 64 Bless the Lord, the rains and the dews : praise Him (etc.). 65 Bless the Lord, the clouds and the winds : praise Him, (etc.). *65 Bless the Lord, all the *spirits* : praise Him, (etc.). 66 Bless the Lord, the fire and the *heat* : praise Him, (etc.). 67 Bless the Lord, the cold and the *scorching-heat* : praise Him, (etc.). 68 [B]less the Lord, the dews (and) the breezes : praise [Him], (etc.). 71 [Bless] the Lord, the nights and the days : praise Him, (etc.). 72 [B]less the [Lord], the [light] a[n]d the darkness : praise [Him], (etc.). *69 Bless the Lord, the frost and the cold : praise [Him], (etc.). 70 Bless the Lord, the *hoar-frost* and the *snow* : praise Him, (etc.). 73 Bless the Lord, the lightnings and the clouds : praise Him, (etc.). 74 Bless the Lord, all the earth : praise H[im], (etc.). 75 Bless the Lord, the mountains and all the hills : praise [Him], (etc.). 76 Bless the Lord, a[ll] that groweth u[pon] * the face of the earth : praise [Him], (etc.). 77 Bless the Lord, the springs : praise Him, (etc.). 78 Bless the Lord, the seas and the rivers : praise Him, (etc.). 79 B[less] the Lord, the

*Fol. R v^o

*Fol. R v^o

*Fol. S r^o

*Fol. S v^o

*Fol. T r^o

*Fol. T v^o

the seas and the rivers : praise Him, (etc.). 79 B[less] the Lord, the

sea-mon [sters a]nd ev[ery] thing [th]at moveth in [the waters] : praise H[im], (etc.). 80 [Bless] the Lord, a[ll] the bird[s] of the [heaven] : praise H[im], (etc.). 81 [Bless] the Lord, all [the be]a[sts] and the cattle : praise [Him], (etc.). 82 Bless the Lord, the sons of men : worship the Lord : praise Him, (etc.). 83 Bless the Lord, Israel : praise Him, (etc.). 84 Bless the Lord, the priests of the Lord : praise H[im], (etc.). 85 Bless the Lord, the serv[ants] of the Lord : praise H[im], (etc.). 86 Bless the Lord, the *spirits* and the s[ou]l[s] of the j[ust] : praise Him, (etc.). 87 Bless the Lord, those who are h[oly] * and humble in their heart : praise Him, (etc.). 88 Bless the Lord, Ananias, Azarias, Misa[el] and Daniel : [p]raise Him, (etc.). [B]less the Lord, those who [venerat]e the Lord God [of our] fathers : praise [Him, exalt Him] exceedingly unto the ages. *Fol. U v^o

(A Hymn [Maddi] to the Three Holy Children) (1)

[We follow Thee with] all [our heart] ...

(Said at each of the Canonical Hours : Ps. I, 16-17, 19*-20*)*

16 [In Thy] *righteousness*. 17 [Lord], Thou shalt open m[y] lips; my mouth shall declare Thy glory ... *Fol. V r^o

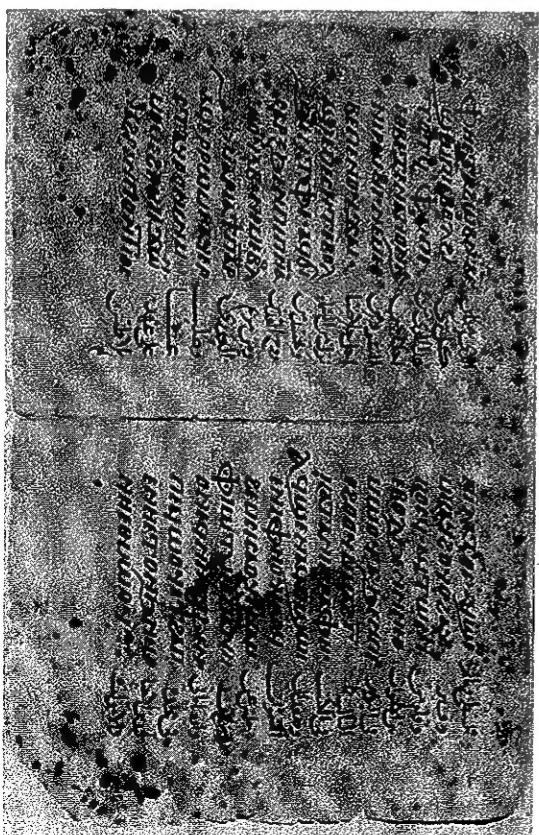
19 [a con]fite [an]d humble [hea]rt, [d]espise not, God. 20* *Fol. V v^o [D]o good, Lord, ...

(1) Cf. C.J. LAMM, *op. cit.*, p. 67, H. 15-17. *Bull.*, t. XVIII.



MS. Horolog. 1, Fol. E^o.

MS. Horolog. 1, Fol. I^o.



MS. Horolog. 1, Fol. K^o.

MS. Horolog. 1, Fol. L^o.